

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 24:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto zabije* duszę** zwierzęcia, zapłaci za nią – dusza za duszę.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto zabije zwierzę, zapłaci za nie — życie za życie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A kto zabije zwierzę, zwróci inne: zwierzę za zwierzę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeżeliby kto zabił bydłę wróci inne bydłę za bydłę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto by zabił bydłę, da inne, to jest duszę za duszę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ktokolwiek zabije zwierzę, będzie obowiązany do zwrotu: zwierzę za zwierzę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A kto zabije zwierzę, zapłaci za nie, zwierzę za zwierzę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto zabije zwierzę, musi zapłacić za nie: życiem za życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten, kto zabił czyjeś zwierzę, będzie musiał za nie zapłacić: zwierzę za zwierzę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto zabije zwierzę, ma wynagrodzić: zwierzę za zwierzę!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A jeżeli [śmiertelnie] uderzy zwierzę, musi zapłacić za nie. [Musi zapłacić wartość zwierzęcego] życia [jako odszkodowanie za] życie, [które zabrał].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І як хто побє худобу, і помре, хай віддасть душу за душу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kto by zabił bydłę zapłaci za nie; względnie odda bydłę za bydłę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ten zaś, kto śmiertelnie ugodzi duszę zwierzęcia domowego, ma dać za nią odszkodowanie, duszę za duszę.

¹⁾ Lub: śmiertelnie uderzy.

²⁾ duszę : brak w G.

³⁾ dusza za duszę, נַפְשָׁתָחַת נָפֶשׁ, lub: życie za życie.